

Street Cat Named Bob (2016)

# 映画『ボブという名の猫』に観る プロット交差点と回転軸 — 極めゼリフをコーパスで深層学習 —

田淵 龍二（ミント音声教育研究所）

塚田三千代（翻訳・映画アナリスト）

第 25 回映像メディア英語教育学会 (ATEM) 全国大会

京都女子大 2019 年 10 月 19 日（土）午後 1 時 ~ 1 時 25 分

## 1. はじめに

映画は楽しく面白い上に臨場感に富み、わかりやすくて納得できるものであることから、教育資源の一つとなっている。

ある表現の意味（思想）を、言葉だけでなく音映像で理解して習得（体得）できるからである。

言葉が発せられる現場に（仮想的に）立ち会うことは、母語の習得過程にも通じるものがあることから、運用面での効果（生産性）も期待されている。

## 2. 目的

ビッグデータ  
映画を使った学習を I T ・ A I と結び付けた新手法を提案  
高速処理  
深層学習

### 特徴 1. ウェブ・コーパスによる探索型学習

定型的に整理された伝統的学習教材による学びにとどまらず、  
自立的探索的な学びが可能＝自律的学習者の形成

culture      language  
content      container

### 特徴 2. 二要素「文化と言語」の分離と統合

一人の教員が映画の文化面と言語面を同時に研究・教授するのはベテランでも大変である。そこで文化と言語のそれぞれの専門家が一本の映画を別途研究し、その後に統合する。

### 3. 方法

ある映画を

1. (できれば) 鑑賞したうえで
2. 特徴的なシーン（場面と台詞）を抽出し
3. 文化面と言語面で別々に解析した後に
4. 解析結果を持ち寄って統合する

今回取り上げた映画

1. A Street Cat Named Bob (2016) ボブという名の猫
2. Beautiful Boy (2017) ビューティフル・ボーイ

# 映画「ボブという名の猫」に観るプロットの交差点と回転軸



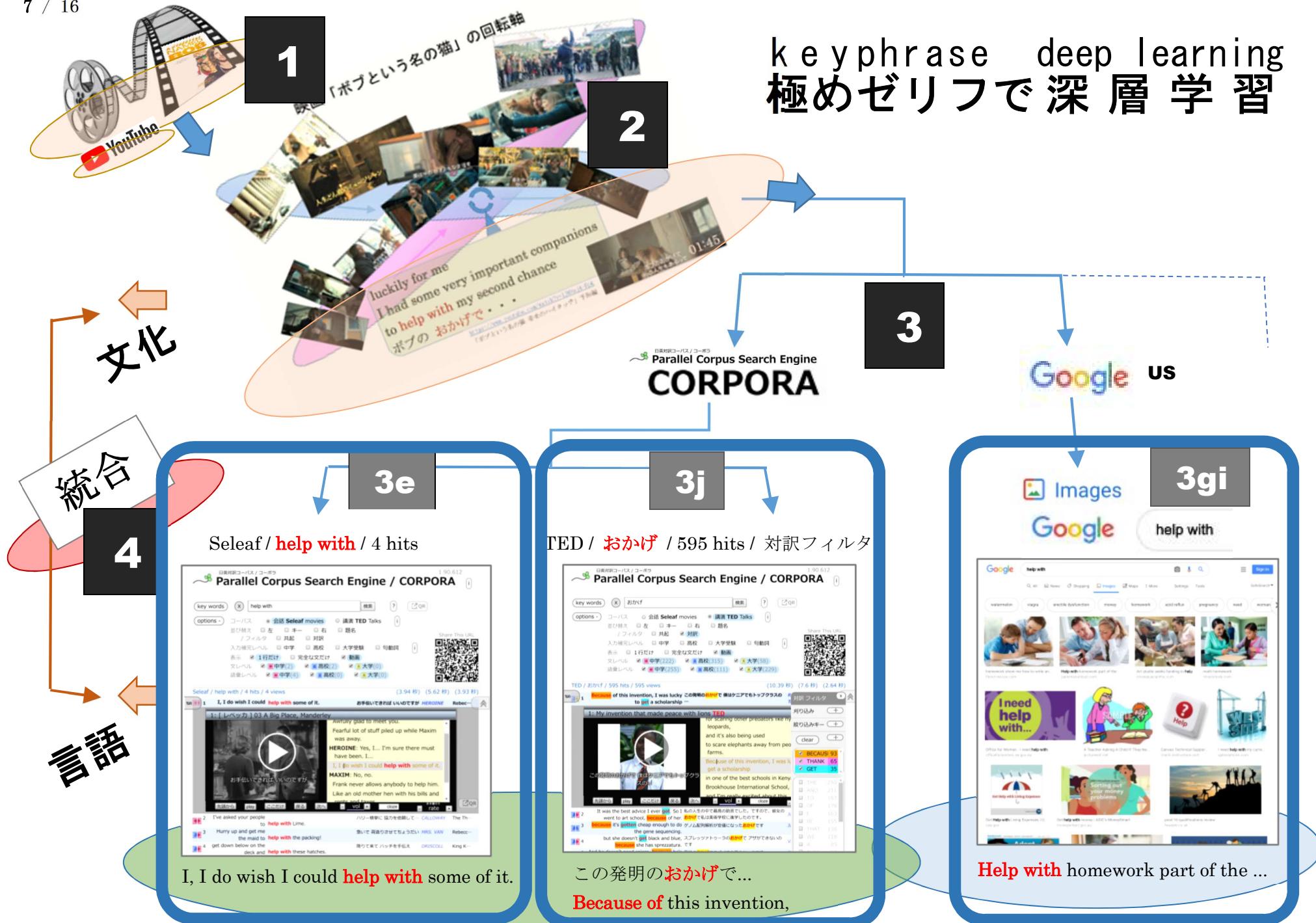
<https://www.youtube.com/watch?v=1J0Nej4-Fpk>

「ボブという名の猫 幸せのハイタッチ」予告編



# 映画「ビューティフル・ボーイ」に観るプロットの交差点と回転軸





# 表現深掘り 「help with ~ / ~のおかげで」

**3e**

Seleaf / help with / 4 hits

日英対訳コーパス / コーポラ  
Parallel Corpus Search Engine / CORPORA 1.90.925

key words: help with 検索 QR

options: コーパス: 会話 Seleaf movies, 講演 TED Talks  
並び替え: 左, キー, 右, 順序  
/ フィルタ: 共起, 対訳  
/ 内検索: (X) 内検索 off  
表示: 字幕表示, 1行だけ, 完全文だけ, 文表示  
その他: 動画, 映画/ビデオ一覧

Share This URL QR

Seleaf / help with / 4 hits / 4 views (0.74 秒) (1.38 秒) (0.74 秒)

1: I, I do wish I could help with some of it.

1: [ レベッカ ] 03 A Big Place, Manderley

Awwfully glad to meet you.  
Fearful lot of stuff piled up while Maxim was away.  
HEROINE: Yes, I... I'm sure there must have been. I...  
I, I do wish I could help with some of it.  
MAXIM: No, no.  
Frank never allows anybody to help him.  
Like an old mother hen with his bills and rents and favors.

お手伝いされればいいのですが

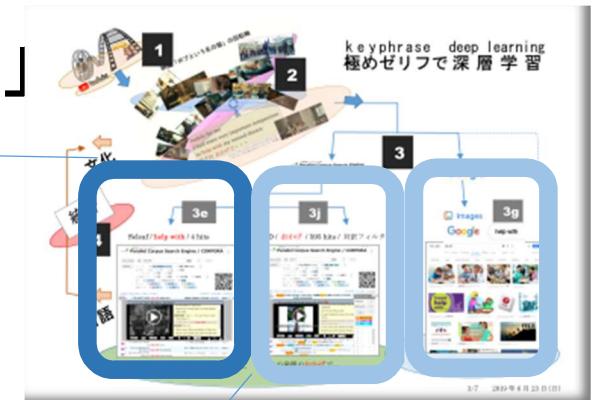
2: Hurry up and get me the maid to help with the packing!

3: I've asked your people to help with Lime.

4: get down below on the deck and help with these hatches.

Seleaf / help with / 4 hits / 4 views (0.74 秒) (1.38 秒) (0.74 秒)

I, I do wish I could help with some of it.

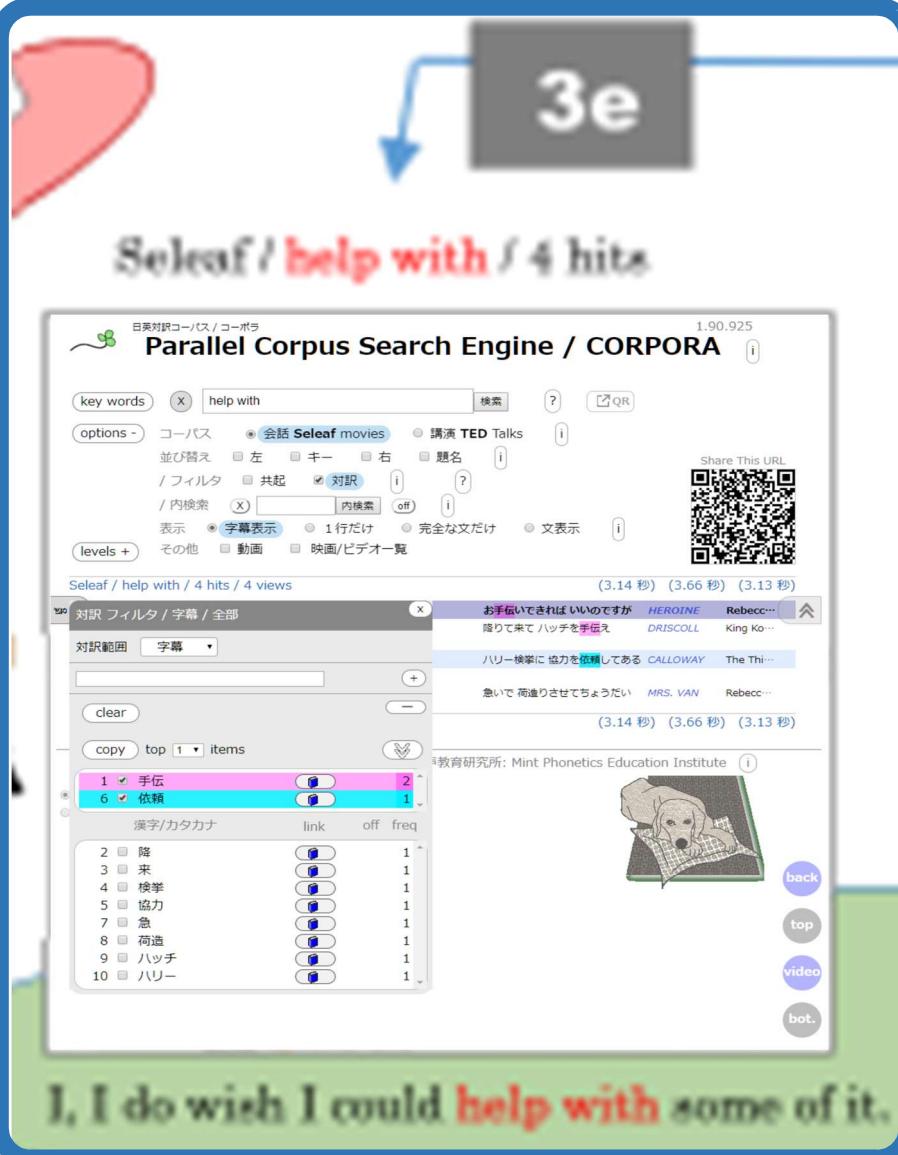


対訳コーパス・CORPORA の  
映画映像コーパス Seleaf で  
“help with” を検索 > 4 hits



<http://www.mintap.com/talkies/pac/corpora.html>

# 表現深掘り 「help with ~ / ~のおかげで」



Seleaf / help with / 4 hits

Parallel Corpus Search Engine / CORPORA 1.90.925

key words: help with 検索

options - コーパス: 会話 Seleaf movies (選択) 講演 TED Talks  
 並び替え: 左 キー 右 順位  
 フィルタ: 共起 対訳  
 内検索: (X) 内検索 off  
 表示: 字幕表示 1行だけ 完全な文だけ 文表示  
 levels + その他 動画 映画/ビデオ観

Seleaf / help with / 4 hits / 4 views

対訳 フィルタ / 字幕 / 全部

対訳範囲: 字幕

1 手伝 2 お手伝いできればいいのですが HEROINE Rebecca...  
 6 依頼 DRISCOLL King Ko...

お手伝いできればいいのですが HEROINE Rebecca...  
 降りて来てハッチを手伝え DRISCOLL King Ko...

ハリー検査に協力を依頼してある CALLOWAY The Thi...  
 急いで荷造りさせてしまう MRS. VAN Rebecca...

(3.14 秒) (3.66 秒) (3.13 秒)

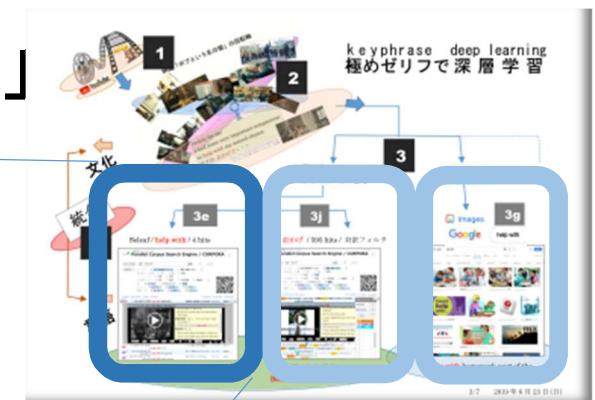
教育研究所: Mint Phonetics Education Institute

漢字/カタカナ link off freq

2 隆	1
3 草	1
4 検査	1
5 協力	1
7 急	1
8 荷造	1
9 ハッチ	1
10 ハリー	1

back top video bot.

I, I do wish I could help with some of it.



対訳フィルタで和訳を精査

- 「手伝う」や「依頼する」が目立つ
- 「おかげ」はない

# 表現深掘り「help with ~ / ~のおかげで」

3j

Seleaf / おかげ / 46 hits / 対訳フィルタ

key words: おかげ

options: コーパス (会話 Seleaf movies) 検索 QR

levels: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Seleaf / おかげ / 46 hits / 46 views

1: We can thank Yusuf and his lascars, for ユースフたちのおかげで 順調に teaching those Daibulian's their devotions.

2: Thanks for the help, Buttons. バタンズのおかげだ

3: I suppose we have to thank you for that, 奥さんのおかげだ Mademoiselle.

4: thanks to you. あなたのおかげよ

5: And you have me to thank for it all. みんなわしのおかげだぞ

6: Quite well, thank you, Madam. ええ、おかげさまです

7: Yes, thank you. おかげさまです

8: Everything she knew or ever became 今 彼女があるのは みんな彼のおかげよ was because of him.

1: [カサブランカ] 05 Train Station in Paris  
a very great and courageous man.  
He opened up for her a whole beautiful world,  
full of knowledge and thoughts and ideals.  
Everything she knew or ever became  
because of him.  
And she looked up to him  
worshipped him  
with a feeling she supposed was love

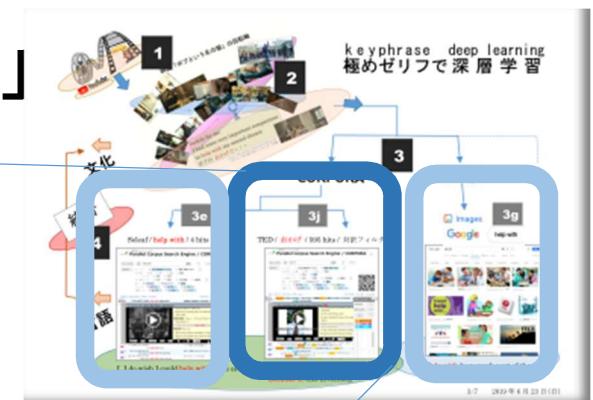
9: I'm their man because I give them American 麻姑ガムのおかげで 仲良しさ bubble gum.

10: Congratulations, kids. We owe you a lot. 君達のおかげだ

11: You bring the affairs of state to a complete お前のおかげで 国策が 台無した

• • • みんな彼のおかげよ+

Everything ... was because of him. +



対訳コーパス・CORPORA の  
映画映像コーパス Seleaf で  
“おかげ”を検索 > 46 hits

対訳フィルタで英語表現を精査

- “Thanks for ~” や
- “because of ~” が目立つ
- “help with” はない

以下、同様に CORPORA/TED コーパスでも検索解析し・・・

## 4.1 結果（ボブという名の猫）

1. 表現 “help with”は、それなりに使われていた。(70万中47字幕)
2. “help with”的和訳としては「手伝う、支援する、助ける」が目立ったが、定型訳とは言えず、文脈で多様に訳されていた。
3. “help with”を「～のおかげ」と訳した字幕はなかった。
4. 「～のおかげ」の英語表現では、thank, because が多かった (TED では157件、26%)。

表 1. CORPORA での検索結果

	Seleaf	TED
help with	4 hits	43 hits
おかげ	46 hits	595 hits

表 2. help with の和訳分類

	Seleaf	TED
手伝う	2	5
依頼	1	
～させる	1	1
支援		10
助け		9
頼る		1
援助		1
他		16
合計	4	43

同様に ビューティフルボーイもコーパスで検索解析し・・・

## 4.2 結果（ビューティフルボーイ）

1. 表現 “get it back”は、やや稀であった。（70万中19字幕）
2. “get it back”的和訳としては「取り戻す」が目立ち、定型訳に近い（4割）が、文脈で多様に訳されていた。

表 1. CORPORA での検索結果

	Seleaf	TED
get it back	2 hits	17 hits
取り戻す (す)	6 hits	269 hits

表 2. help with の和訳分類

	Seleaf	TED
(取り) 戻す	1	6
取り返す	1	
取り出す		2
採取		1
回復		1
修復		1
返済		1
他		5
合計	2	17

# 4.3 結果 / Google・image に観る

## get it back

Google search results for "get it back". The results include:

- Top Images:** A maroon YouTube thumbnail for "Zack Hemsey - 'I Can Get It Back'" (youtube.com), a green arrow graphic with "GET IT BACK" (elcotrue.org), and two red book covers for "GET IT BACK!" by CUP (welcometocup.org).
- Search Results:**
  - "You Get It Back - RealInnova" (realinova.com)
  - "Surrender of Passport to the Police and ..." (singaporelegaladvice.com)
  - "Who Stole My Mojo? I GAVE YOU MY HEART, I JUST DIDN'T EXPECT TO GET IT BACK IN PIECES." (garybertwistle.com)
  - "I gave you my heart, I just didn't expect to get it back in pieces." (picturequotes.com)
  - "Why Companies Lose Their ..." (amazon.com)
  - "Lost Your Wallet? You Might Be More ..." (mentalfloss.com)
  - "TIME IS FREE BUT IT'S PRICELESS. YOU CAN'T BUY IT, YOU CAN'T KEEP IT, BUT YOU CAN SPEND IT. ONCE YOU LOVE IT, YOU CAN NEVER GET IT BACK." (three things that never quora.com)
  - "Gone" (doodle.com)
  - "Lost Item Back from an Uber Driver ..." (smartphones.gadgethacks.com)
  - "3 things you can't recover in life: The word after it's said, the moment after it's missed, and the time after it's gone." (pinterest.com)
  - "G SUITE ACCOUNT RECOVERY: GET YOUR DATA BACK THE WAY IT WAS IN JUST A FEW CLICKS" (spanning.com)

## help with

Google search results for "help with". The results include:

- Top Images:** A collage of images related to "help with" including a boy doing homework, a doctor helping a patient, people working in a kitchen, and children at a desk.
- Search Results:**
  - "homework show me how to write an ..." (flood-rescue.com)
  - "Help with homework part of the ..." (parentsoutloud.com)
  - "Art studio seeks funding to help ..." (chateauacantha.com)
  - "math homework ..." (nmanimala.com)
  - "CAN I GET HELP WITH MY CHILD CARE COSTS?" (childcarechoices.gov.uk)
  - "30 Hours Free Childcare ..." (childcarechoices.gov.uk)
  - "Top 3 Juices to relieve constipation ..." (medicalnewstoday.com)
  - "Eczema and Health Insurance | Help with ..." (nationalcouncilczezma.org)
  - "Do you need help with the dishes ..." (yoursite.com)
  - "Lori Whitlock's RV Shop" (shop.lorishock.com)
  - "Free Ways to Get Your Kids to ..." (momtastic.com)
  - "I Love Help with Dishes ..." (marionephotography.com)
  - "Help with the dishes I love ..." (myway.com)
  - "Flour Sack Towel, Love H..." (pinterest.com)
  - "Dishes Novelty Funny LABEL..." (amazon.com)
  - "Hero's Welcome General Store" (heroswelcome.com)
  - "I Like Hugs I Like Kisses ..." (designbundles.net)
  - "Help With Dishes is ..." (etsy.com)



## 5 考察

### “help with”と“get it back”の経時的な相違点

・ get it back : 過去の状態へ戻す行為で、未来 = 過去 をと同じにする

・ help with : 手助けを得て希望を実現する、過去 < 将来 よりよい

英國映画「猫」では、猫の助けで薬物依存から脱して第二の人生に踏み出した様子が “help with” のシーンに象徴され、米国映画「ビュ」では、喪失感と悲惨さが強調され、昔の平穏な生活に戻りたい気持ちが “get it back” に集約されていた。この姿勢（復元願望）は同じ米国映画「Ben is Back」（田淵・塚田, 2019）でも見受けられたものである。

以上で言語面からの発表を終わります。

ありがとうございました

アンケートもよろしく

引き続いだ塚田・田淵で文化面からの発表を行います。

なお・・・

- ・ 今回紹介したウェブサイトはすべてオープン（無料）です
- ・ 本発表で多くを触れなかった「**考察**」については、論文形式の**発表要項**をご覧ください。

[http://mintap.kir.jp/public/news/pic/atem\\_kyoto\\_20191019.pdf](http://mintap.kir.jp/public/news/pic/atem_kyoto_20191019.pdf)



こちらはプレゼン原稿 ⇒

[http://mintap.kir.jp/public/news/pic/atem\\_kyoto\\_pre\\_20191019.pdf](http://mintap.kir.jp/public/news/pic/atem_kyoto_pre_20191019.pdf)



ご意見や質問はこちらへ

[tabuchiryuji@nifty.ne.jp](mailto:tabuchiryuji@nifty.ne.jp)

< more about TABUCHI